

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1357 Erscheinungsdatum 18. April 1969

- 1 - Jugendliche Grenzwächter - Das diesjährige Pro-Juventute-Jugendspiel bringt im sanktgallischen Rheintal 220 junge Leute mit der Arbeit des Schweizer Grenzwachkorps in Kontakt. (42 m)

2 - Die 53. Schweizer Mustermesse - Auch wenn mancher Messebesucher vieles gerne genau so antrifft, wie er es vom Vorjahr kennt: für Neuigkeiten und originelle Einfälle ist er den Organisatoren unserer nationalen Qualitätsschau ganz besonders dankbar. Im Kleinbasler Mekka der Verbrauchergesellschaft erfreuen sich dieses Mal das erweiterte Uhrenzentrum, das Pfahlhaus in Eiform, ein mittelalterliches Modell-Dorf und das Tunnel-Bähnli der chemischen Industrie des stärksten Publikumszuspruchs. (70 m)

3 - Vom Bärengraben zum Raubtierhaus - In Bern wie in Basel hat der Monat April herzigen Nachwuchs an die (spärliche) Sonne gebracht. Sechs kleine Mutzen und drei Tigerjunge machen ihre ersten öffentlichen Gehversuche. (50 m)

Titel usw. 15 m Länge: 177 m

Communiqué No 1357, parution le 18 avril 1969

- 1 - Gardes-frontière en herbe - Une initiative des centres de loisirs Pro Juventute permet à 220 jeunes gens et jeunes filles, venus des grandes villes, de se familiariser avec le travail des gardes-frontière qui, le long du Rhin saint-gallois, font échec aux contrebandiers. (42 m)

2 - A la 53e Foire de Bâle - Les habitués de la plus grande manifestation économique du pays aiment à retrouver un cadre et une ambiance désormais légendaires. Ils n'en préfèrent pas moins découvrir les nouveautés ou des idées originales. Témoins en sont les pôles d'attraction que constituent le magnifique centre horloger, la maison "lacustre" en forme de pilule, la maquette d'un village médiéval et le petit train informatif de l'industrie chimique. (70 m)

3 - De la fosse aux ours à la cage des fauves - Respectueux de la tradition, le gardien de la fosse aux ours de Berne a présenté au public, à l'occasion des fêtes de Pâques la nouvelle génération de ses protégés. Tout aussi mignons sont les trois petits rejetons de la plus belle tigresse du jardin zoologique de Bâle. (50 m)

Titre etc. 15 m Métrage: 177 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato 1357 del 18 aprile 1969

-
- 1 - Apprendisti guardia-frontiera - Un gioco organizzato per i giovani da PRO JUVENTUTE ha riunito nella valle del Reno oltre 200 ragazzi, mettendoli a contatto col lavoro quotidiano delle nostre guardie di frontiera. (42 m)
 - 2 - La 53.a Fiera Campionaria Svizzera - Anche se taluni visitatori preferiscono rivedere quello che avevano visto lo scorso anno, la grande manifestazione di Basilea dimostra come gli organizzatori siano particolarmente preoccupati di ottenere nuovi effetti, atti a porre in risalto la qualità dei prodotti esposti. Le grandi novità di quest'anno sono il centro dell'industria degli orologi, la casa a palafitte a forma d'uovo, il modello di un villaggio medioevale e il trenino dell'industria chimica. (70 m)
 - 3 - Dalla fossa degli orsi alla gabbia delle tigri - A Berna come a Basilea, malgrado lo scarso sole, aprile ha portato nuova prole nel mondo ferino. Sei piccoli orsi e tre tigrotti fanno i loro primi passi. (50 m)

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza: 177 m

1 - Jugendliche Grenzwächter - Unweit Altstätten im Kanton Sankt Gallen erläutert Hauptmann Caluari vom Grenzwachkorps einer Gruppe von jungen Städtern, warum die Ueberwachung der Landesgrenze nicht so leicht ist, wie man sich das vorstellt./ Ueber zweihundert Jugendliche machen im Rheintal bei einem Detektiv- und Wanderspiel mit, das von den Zürcher Pro-Juventute-Freizeitanlagen organisiert wird./ Die nachwuchsbedürftigen Zöllner, wie übrigens auch die Kantonspolizei, überwachen von weitem die Arbeit ihrer gelehrigen Schüler. Wie ernst dieses Spiel ist, wird plötzlich klar, wenn bei der Untersuchung eines Verkehrsunfalls im beschädigten Auto unerwartetes Schmuggelgut zum Vorschein kommt./ Um herauszufinden, ob das sunpfige Gelände entlang der oesterreichischen Grenze sich immer noch zu unerlaubten Uebergängen eignet, braucht man sich nur auf die Lauer zu legen./ Jetzt aber los: das Abfangen und Ueberwältigen der Schmuggler muss natürlich auf schweizerischem Hoheitsgebiet erfolgen. Dass eine solche Inszenierung kein reiner Roman ist, das geht allein aus der Zollstatistik hervor, die jedes Jahr von neuem beträchtliche Mengen von beschlagnahmten Waren und namentlich Branntweinen anführt./ Innert weniger Tage hat sich zwischen den Zollbeamten und ihren Schützlingen ein richtiges Freundschaftsverhältnis angebahnt.

2 - 53. Schweizer Mustermesse - Wenn 2600 ausstellende Firmen die Qualität und Anziehungskraft ihrer Produkte zur Geltung bringen wollen, dann sind die dazugehörigen Vorbereitungen kein Pappenstiel./ In den letzten Stunden vor der Eröffnung der Basler Mustermesse kann man kaum glauben, dass alles rechtzeitig fertig wird./ Putz, Form und Verpackung sind bekanntlich kaum weniger wichtig als die angepriesene Ware selbst./ Doch wie von Zauberhand verschwinden über Nacht die emsigen Heinzelmännchen, um am Eröffnungsmorgen und für zehn volle Tage einem nicht abreissenden Strom von Besuchern Platz zu machen./ Wie geschickt man sich hier sowohl an die Herren der Schöpfung als auch an die Damenwelt zu wenden versteht, das offenbart sich vornehmlich im Textilsektor./ In der gegenüberliegenden Halle 23 fasziniert ein Modelldorf, das die Lebensgewohnheiten unserer Urahnen veranschaulichen soll./ Der Vergleich zwischen Kanalisationsanlagen von anno dazumal und von heute verfehlt nicht seine Wirkung./ Auf der von einem Chemiekonzern offerierten Bähnlifahrt hört man von den Problemen der Ueberbevölkerung,/ beschäftigt man sich mit der Nahrungsmittelproduktion,/ wird man mit der Forschung auf chemischem und auf medizinischem Gebiet vertraut gemacht./ Hinter dem Amusement und den Ueberraschungen dieser kleinen Expedition steht eine geschickte Werbeidee. Sie versteht es, auf die erstaunliche Vielfalt dieses Industriezweiges hinzuweisen./ Von Jahr zu Jahr interessanter wird auch die Uhrenpräsentation. Von der Kosmonauten- über die elektronische bis zur Quarzuhr liefert der exportmäßig drittgrösste Wirtschaftszweig unseres Landes laufend Beweise seiner Spitzenposition./ Für den Laien leichter verständlich sind die neuen Handchronometer, die das Ablesen der Hundertstelsekunden möglich machen./ An guten Gründen für den sich jedes Frühjahr wiederholenden Popularitätserfolg der Muba fehlt es nicht. Ist sie doch ein wahrhaft einzigartiger Spiegel schweizerischen Schaffens und Wirkens.

3 - Vom Bärengraben zum Raubtierhaus - In der Bundesstadt kann man zwei verschiedene Sorten von Bäreneltern bewundern: die zottigen.../ und die menschlichen./ Der Bärenwärter und seine Frau haben sich dreier herziger Bärlein angenommen, die von ihrer natürlichen Mutter verstoßen worden sind./ Was verbirgt sich wohl hinter der Bretterwand?/ Das ist eine Ueberraschung!/ Nun, wir sind hier im Basler Zoo, mit dem fünf Wochen alten Wurf eines Königstigerpaars./ Regelmässige Tigerzuchten sind relativ selten, aber in Basel ist man jetzt schon bei der 4. Generation angelangt./ Die stolze Tigermutter, Nadja, schaut nach dem rechten./ Oh, la, la. Bei bester Laune ist sie anscheinend nicht./ Was geschieht jetzt?/ Aha, die Vorstellung kann beginnen./ Also, los, los./ Vom Tigerbaby zur fauchenden Wildkatze ist es ein weiter, weiter Weg./ Nach Nadjas Meinung sind die Jungen jetzt genug bestaunt worden. Schluss der Vorstellung./ Und wenn eine sanfte Ermahnung nicht genügt, wird einfach kurzer Prozess gemacht.

1 - Gardes-frontière en herbe - La mission de ceux qui veillent aux confins de nos frontières n'est pas une tâche facile, voilà ce qu'explique un capitaine de gardes-frontières à un groupe de jeunes citadins en déplacement dans les environs d'Altstätten dans le Canton de St-Gall./ Ces jeunes gens, qui sont plus de 200, participent à un grand jeu policier organisé par la section des loisirs de Zurich de Pro Juventue./ Nos douaniers comme d'ailleurs les policiers cantonaux qui ont besoin de susciter des vocations nouvelles surveillent de loin, les investigations de leurs jeunes élèves./ Ce jeu a pris une allure très sérieuse lorsque l'on s'est aperçu, lors de la reconstitution d'un accident, que l'automobile impliquée servait au transport d'objets de contrebande./ A cet endroit de la frontière austro-suisse, particulièrement désert et marécageux, un seul moyen pour surveiller les passages clandestins: le guet./ Naturellement, l'interception d'un contrebandier ne peut se faire que sur le territoire où s'exerce la souveraineté de notre pays./ Cette reconstitution ne fait que répéter la réalité, une réalité coutumière, si l'on en juge par les statistiques qui chaque année font mention d'un intense trafic de marchandises prohibées, en particulier celui de l'alcool. Bravo, jeunes gens, vous avez bien mérité du gabelou!

2 - A la 53e Foire de Bâle - Lorsqu'il s'agit pour 2600 entreprises de mettre leurs produits en valeur, les soins quant à leur présentation ne souffrent aucun amateurisme./ Quelques heures avant l'ouverture de la Foire de Bâle, on a peine à croire que tout sera prêt à l'heure dite./ L'ultime coup de plumeau, le style de la présentation ont autant d'importance que l'objet lui-même./ Une dernière retouche, et l'ouverture pourra se faire. Tout est astiqué, pomponné, pour le plus grand plaisir du flot des visiteurs qui va se déverser ici pendant 10 jours./ L'habileté et le génie des créateurs, lorsqu'ils s'adressent à la femme, sont mis en valeur avant tout dans le département des textiles./ Un village modèle permet de se faire une idée de ce qu'était la vie domestique de nos ancêtres./ La comparaison entre le système de canalisations de l'époque et celui d'aujourd'hui ne manque pas de faire son effet./ Durant le trajet de ce petit train, toutes sortes de problèmes sont évoqués par le décor: la surpopulation.../ avec pour corollaires: la production de denrées alimentaires.../ et les découvertes en chimie et en médecine./ Ce petit train joint l'agréable à l'utile. Tout en se délassant, le visiteur se fait une idée des nombreux et vastes domaines touchés par l'industrie chimique bâloise. D'année en année, les exposants se surpassent. Que dire de notre prestigieuse horlogerie? La cosmonautique, l'électronique, l'horloge à quartz, tout cela est familier à cette industrie, troisième exportatrice de notre pays et toujours à l'avant-garde dans le monde./ Tout n'est pas aussi compliqué que la montre à quartz. La lecture de ce chronographe au centième de seconde a été rendu par exemple possible pour le profane./ Une fois de plus, la Foire de Bâle confirme son succès et sa popularité, elle est véritablement une splendide vitrine dans laquelle brille de mille feux le génie industriel de notre petit pays.

3 - De la fosse aux ours à la cage des fauves - Dans la fosse aux ours de Berne, on peut comparer deux types de parents: les naturels.../ et les adoptifs./ Eh oui! Il faut croire que les primates que nous sommes ont l'instinct maternel plus développé que ces plantigrades qui n'hésitent pas à abandonner à l'assistance publique leurs trois rejetons./ Mais que se passe-t-il derrière cette paroi?/ Une surprise s'offre à nos yeux./ Cette fois, nous sommes au zoo de Bâle, en présence de la progéniture âgée de 5 mois, d'un couple de tigres royaux./ La naissance en captivité d'un tigre est un événement et ici à Bâle, on en est déjà à la 4ème génération./ La maman veille sur son enfant comme ... une tigresse! Apparemment, elle n'est pas de très bonne humeur!/ Se mettrait-elle à bouder?/ Il s'agit uniquement d'une reprise en main! Non./ Allons, allons, un peu d'obéissance!/ Il y a loin entre le tigre enfanteau et la bête féroce! Mais, assez joué! Maman est d'avis qu'il faut mettre Bébé au lit./ Et on y met le holà si cela ne va pas assez vite!

Apprendisti guardia-frontiera. Non lungi da Altstätten, nel canton San Gallo, il capitano Caluari delle guardie di frontiera, spiega ad un gruppo di giovani cittadini il perchè il compito di sorvegliare i confini del paese non è sempre così facile come s'immagina.// Ad ascoltarlo sono oltre 200 giovani riuniti nella valle del Reno per un gioco di ricerche di polizia organizzato dalla sezione dopolavoro di Pro Juventute // I doganieri che come del resto anche i gendarmi, hanno bisogno di suscitare vocazioni tra le nuove leve, seguono da lontano il lavoro dei loro giovani allievi.// Il gioco assume un carattere serio quando ci si accorge, nella ricostruzione di un incidente automobilistico, che la vettura danneggiata serviva a trasportare articoli di contrabbando.// Non è del resto necessario porsi in agguato per stabilire che la zona paludosa lungo la frontiera austriaca è tuttora utilizzata per dei transiti illeciti.// Adesso basta però col gioco. Il bloccare e il catturare i contrabbandieri devono avvenire unicamente entro il territorio sotto la sovranità svizzera. Questa messa in scena non è affatto di un romanzo: lo comprova la statistica delle dogane in cui ogni anno figurano in gran numero i sequestri di materiale contrabbandato, in particolare di alcolici.// Tra i doganieri e i loro protetti si sono creati dei vincoli di amicizia.// La 53.a Fiera campionaria svizzera. I 2600 espositori della Fiera campionaria di Basilea non risparmiano gli sforzi per mettere in valore la qualità dei loro prodotti e aumentarne l'attrazione.// Durante le ultime ore che precedono l'apertura si potrebbe quasi dubitare che tutto sia pronto a tempo.// Una buona presentazione, con la premessa di una pulitura a fondo e di un imballaggio adeguato, è quasi altrettanto importante della merce. // Ma nella notte tutti questi laboriosi aiutanti scompaiono per lasciar posto poche ore dopo, nella mattina inaugurale, alla fiumana dei visitatori che non cesserà di affluire per 10 giorni di seguito.// L'abilità che contraddistingue i cosiddetti signori del creato anche quando si tratta del mondo femminile appare in evidenza in particolare nel settore dei tessili.// Nel padiglione prospiciente un villaggio modello ci si famigliarizza col modo di vivere dei nostri progenitori.// Certo il confronto trale tubazioni di altri tempi e quelle d'oggi non manca d'impressionare. Anche un trenino offerto da un grande complesso dell'industria chimica si sente parlare dei problemi che crea l'incremento demografico.//... e nello stesso tempo della produzione alimentare.// ...e beninteso delle ricerche nel settore chimico-medico. // Dietro la parte divertente di questa piccola spedizione vi è un'eccellente idea pubblicitaria. Si tratta di porre in risalto i multiformi aspetti di questo ramo industriale.// Di anno in anno migliora anche la presentazione degli orologi. Dagli orologi dei cosmonauti a quelli elettronici e a quarzo, quella che per l'importanza delle sue esportazioni è la terza industria svizzera, continua a offrire prove clamorose della sua posizione d'avanguardia.// Per profani, di più facile comprensione è il nuovo cronometro a mano che rende possibile la lettura dei centesimi di secondo.// Anche quest'anno dunque la primavera consacra il successo di popolarità della grande manifestazione basilese un'autentica, splendente vetrina del lavoro e della genialità industriale del nostro paese. Dalla fossa degli orsi alla gabbia delle tigri. A Berna si possono ammirare 2 diversi tipi di guardiani di orsi: quelli villosi... come orsi... // e quelli di razza umana.// Il guardiano degli orsi e la sua degna consorte hanno adottato 3 teneri orsacchietti, respinti dalla propria madre. // che cosa si cela dietro questo assito? // Un'autentica sorpresa! //

Ci troviamo ora nello Zoo basilese in presenza della progenitura di appena 5 settimane, di una coppia di tigre reale. // Allevare tigri in cattività è cosa relativamente rara, ma a Basilea si è pervenuti alla quarta generazione. // La superba tigre madre, Nadja, tiene d'occhio la sua prole. // Attenzione! Apparentemente la signora non è troppo di buon umore. // Che sta ora per succedere? // Stavolta la rappresentazione può iniziare. // Si dà il via! // Tra un baby di razza tigrina e gli aggressivi felini in libertà c'è una bella differenza. // Nadja è ora d'avviso che i piccoli si sono divertiti abbastanza. Fine della rappresentazione. // E se un semplice avvertimento non basta si procede in modo assai più sommario.